

TRES CARTAS DE LA CANCELARÍA DE MUHAMMAD IX DE GRANADA

Francisco MURIEL MORALES

BIBLID [1133-8571] 5 (1997) 171-188

Resumen: Transcripción y traducción de tres cartas árabes granadinas dirigidas por el sultán nazarí Muhammad IX, una de ellas a Juan II de Castilla (fechada en 1443) y las otras dos a Diego Hernández de Zurita, embajador del rey castellano en la corte de Granada (fechadas en 1441 y 1443).

Palabras clave: Granada. Muhammad IX. Juan II. Zurita. Correspondencia

Abstract: Transcription and translation of three arabic letters from Granada, written by the *násirí* sultan Muhammad IX. One of them (dated in 1443) was sent to John II of Castile. The other two letters (dated in 1441 and 1443) were sent to Diego Hernández de Zurita, ambassador of the king of Castille at Granada kingdom.

Key words: Granada. Muhammad IX. John II. Zurita. Correspondence

0. Introducción

Presentamos en este artículo tres cartas reales de mediados del s. XV, transcritas de los originales en lengua árabe y traducidas al español. Dichas cartas se encuentran en el archivo jerezano del Marqués de Campo Real⁽¹⁾, y

(1) Las tales cartas nos han sido proporcionadas por don Manuel Marcos Aldón y don José Ángel Marín Ramírez (*v. supra*, págs. 61-73, su artículo "La embajada de Diego Fernández de Zurita al sultán Muhammad IX de Granada").

las envió el sultán Muhammad IX el Zurdo desde la Alhambra de Granada, dos de ellas, aquí relacionadas con los números I y III, a Diego Fernández de Zurita, embajador de Juan II de Castilla ante el monarca nazarí, y la número II al propio rey castellano.

La carta n.º I, inédita, es una copia realizada con posterioridad a la fecha indicada en el texto, como demuestra el olvido por parte del copista de una frase del texto que se ha añadido después al margen. La copia no puede decirse que sea muy afortunada, pues se han cometido, entre otros, gruesos errores de lectura en ciertos nombres propios fundamentales, como *Granada* o *Zurita*. La letra, dentro del tipo andalusí, es de una tosquedad que contrasta con la bella caligrafía cancillerescas de las otras dos cartas. Consta de 16 líneas, más otra marginal (la que quedó olvidada en el texto, donde debió haberse incluido a la altura de la línea 3). Está a medias vocalizada y con algunos puntos diacríticos desplazados de su sitio.

Las cartas II y III son del tipo de las que se ha dado en llamar *cartas bermajas*, por encontrarse escritas en un tipo de papel característico de tono carmesí, y que en árabe se suelen denominar con el tecnicismo *rasā'il mulūkiyya*, o "cartas reales". Su estado de conservación es bueno, en general, aunque presentan numerosas lagunas debidas fundamentalmente a agujeros producidos en la zona de los dobleces y alguna escasa área borrada por efecto de la humedad. La disposición de ambos textos es peculiar, en espiral: la cara inicial se presenta con aspecto escalonado, disminuyendo la longitud de los renglones a medida que descende, una vez llegado el texto al final de la carilla continúa de abajo arriba por el margen derecho del papel, para proseguir, una vez alcanzada la zona superior, descendiendo ahora de derecha a izquierda, con lo que la rúbrica de conformidad se encuentra en el centro de la parte superior del documento, quedando únicamente en blanco el ángulo superior izquierdo, sin que se haya utilizado para nada el reverso de la hoja de papel. La letra es muy cuidada y elegante, y las palabras se encuentran totalmente vocalizadas, en correcto árabe *fushā*, sin faltas de ortografía o de *i'rāb*, como corresponde a un documento de cancillería.

La carta n.º II consta de 16 líneas de arriba abajo, 32 de abajo arriba y 12 de derecha a izquierda. Fue publicada por A. Bustani como segundo apéndice de su edición de la obra anónima *Nubdat al-'asr fi ajbār mulūk Bāñ Nasr*, Larache 1944, junto a otras cuatro escritas entre 1470 y 1475 por el sultán meriní Abū l-Hasan 'Alī. La edición allí presentada difiere de la nuestra en algunas lecturas de pasajes dudosos, suficientes como para plantearse la necesidad de una revisión. Según nuestras noticias, hasta ahora no se había traducido.

La carta n.^o III, inédita, consta de 7 líneas de arriba abajo, 14 de abajo arriba y 5 de izquierda a derecha. La letra y la sintaxis son igualmente excelentes, como en el caso de la II, pero el deterioro es mayor y las lagunas más grandes. Se adjunta reproducción detallada de los tres documentos.

* * *

1. Carta n.^o I:

1.1. Texto árabe

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد [وعلى آل وصحبه وسلم تسلি�عا]. ليعلم من يقف على هذا المكتوب الكريم او يسمعه أتنا عبد الله أمير المسلمين محمد الغالب بالله ابن الأمير المقدس أبي الجيوش نصر بن أمير المسلمين أبي عبد الله بن أمير المسلمين أبي الحجاج بن أمير المسلمين أبي الوليد بن نصر سلطان غرناطة وما إليها من بلاد المسلمين أعلى الله أمره وأسعد زمانه وعصره أصدرينا كتابنا هذا للفارس المكرم المختار المبرور المشكور نياقه ذي سرطة خديم السلطان المعظم سلطان قشتالة أكرمه الله بتقواه ليستظهر على أن يكون بمضمنة هو ومن يصل معه من ناسه تحت الأمان التام الشامل العام في أنفسهم وأموالهم وجميع أشيائهم وكافة أحوالهم لا يتعرض إليهم بضرر في نفس ولا في مال ولا تلحقهم من أحد أذية بوجهه ولا بحال وينسحب عليهم حكم هذا الأمان في حال وصولهم لحضرتة غرناطة أنها الله تعالى وإنما لهم بها ورجوعهم يكونون في كل ذلك محفوظين ملحوظين لا سبيل لأحد عليهم ولا تطرق بوجهه من وجوه المضرة إليهم وعلى من يقف على مكتوبنا هذا من القواد والحكام والأشياء

والنواب والخدم أعزهم الله تعالى أن يعمل بمقتضى الأمر الكريم ويلحظهم حكم ما تضمنه من التأمين الشامل العميم بحول الله تعالى وكتب في اليوم التاسع عشر لجمادى الآخرة عام خمسة وأربعين وثمانين مائة.
صح هذا. انتهى.

* * *

1.2. Traducción

«En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso, Dios bendiga y salve a nuestro señor y soberano Muhammad, y a su linaje y a sus compañeros.

»Sepan cuantos lean⁽²⁾ u oigan este noble escrito que Nos, el siervo de Dios y príncipe de los musulmanes, Muhammad, Vencedor por gracia de Dios, hijo del príncipe santificado⁽³⁾ Abū l-Ŷuyūš Naṣr, hijo del príncipe de los musulmanes Abū 'Abd Allāh, hijo del príncipe de los musulmanes Abū l-Hayyāy, hijo del príncipe de los musulmanes Abū l-Walīd b. Naṣr, rey de Granada⁽⁴⁾ y de las tierras de musulmanes que dependen de ella -¡Dios eleve su autoridad y haga feliz su tiempo y su época!-, hemos dirigido este nuestro escrito al honrado, escogido⁽⁵⁾, piadoso y agradecido caballero Diego de Zurita⁽⁶⁾, servidor del exelso rey, rey de Castilla, a quien Dios honre por su piedad, para que se

(2) DOZY, II, 832b: وقف على dans le sens de "lire".

(3) En el original se lee المدرس المقدس siguiendo la fórmula de la carta n.º 3.

(4) En el original se lee عرباس، pero se ha restituido غرناطة siguiendo la fórmula de la carta n.º 3.

(5) En el original parece leerse المختار 'escogido', que estaría en consonancia con la secuencia de participios no agentivos.

(6) El nombre de Diego de Zurita no se ha transscrito correctamente al árabe; en el original aparece ديأقه ذي سرف.

considere bajo garantía, él y quienes con él lleguen, en completa, entera⁽⁷⁾ y total seguridad, tanto para sí mismos, como para sus bienes, el conjunto de sus pertenencias y la totalidad de sus recursos⁽⁸⁾, de que no le ocurrirá mal alguno a su persona ni sus haberes, ni les alcanzará daño de nadie en su dignidad o su estado.

»Y se les aplicará el efecto legal de esta garantía tanto en el momento de su llegada a la corte de Granada -¡que Dios el Altísimo preserve!-, como durante su residencia en ella, y a su regreso. Y serán mientras tanto protegidos y honrados⁽⁹⁾, y nadie tendrá modo de ir contra ellos ni podrá dirigirse a ellos con ninguna de las maneras de hacer daño.

»Y todos los caídes, jeques, gobernadores, alguaciles y servidores⁽¹⁰⁾ -¡Dios los favorezca⁽¹¹⁾!- que lean este nuestro escrito, deberán cumplir el objetivo de este noble mandato y honrarlos⁽¹²⁾ con el efecto legal de la seguridad completa y total que se les garantiza, con la ayuda de Dios el Altísimo.

»Escribióse el día diecinueve de Ŷumādā II del año 845⁽¹³⁾ [4 de septiembre de 1441]. Correcto».

* * *

- (7) Lectura conjetal. En el original parece leerse شامي que no tiene sentido. Otra posibilidad sería شافي 'suficiente', pero por analogía con la fórmula que aparece hacia el final de la carta se ha corregido en شامل.
- (8) DOZY, I, 340b: أحوال richesses.
- (9) DOZY, II, 518b: لحظ regarder avec respect, honorer.
- (10) Parece leerse اللخادم ó الخدام, que es uno de los plurales de que خادم está documentado en los diccionarios.
- (11) En el original parece leerse أعز منهم, lo que, a todas luces, es una incorrección.
- (12) Vid. supra, nota 9.
- (13) En el texto ثمانى, en lugar de ثماني.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَرَبِّنَا
 يَعْلَمُ مَنْ يَقْبِعُ عَلَيْهِنَا الْمُكْتَوُنُ الْكَرِيمُ أَوْ يَسْمَعُهُ أَنَا عَبْدُ اللَّهِ أَمْرُ رَبِّي
 الْغَالِبُ بِاللَّهِ إِذَا الْحَجَاجُ إِلَيْهِ أَمْرُ الْأَسْلَمِيَّ إِلَيْهِ أَوْ لِيَدِي نَصْرُ سُلْطَانٍ
 عَرَبَاسِرِيَّةِ الْيَهُودِ اِلَيْهِ أَمْرُ الْمُسْلِمِيْنِ أَعْلَى اللَّهِ أَمْرِي وَأَسْعَدَ زَيَادَ
 وَعَضْرَكَ أَصْدَرَ فِي أَخْبَارِنَا هَذَا الْعَبَارِسُ الْكَرِيمُ الْمُكْتَوُنُ الْمُشْكُورُ
 حَيْفَهُ فِي سُرْقَتِيْمُ السُّلْطَانِ الْمُكْتَوُنِ سُلْطَانِ قَشْتَالَهِ أَكْرَمُهُ اللَّهُ يَسْعَوْهُ
 لِيَسْتَكْتُمُهُ عَلَى أَنْ يَكُونَ بِعَصْمَتِهِ هُوَ وَمَنْ يَصْلِ مَعْنَقَتِهِ تَحْتَ دَلَامِ
 الْأَنَامِ الشَّاهِيْنِ الْعَلَامِيْنِ أَنْبَعْتُهُمْ قَاتِلِيْمُ وَجَعِيْتُهُمْ أَشْبَابِيْمُ وَكَاهِيْهُمْ أَغْوَالِيْمُ
 لَا يَتَسْرُرُهُمْ بِضَرْرِيْهِ فَسَرَرَهُمْ بِإِلَاعِيْهِ مَا لَوْلَا تَلَعَّفُهُمْ مِنْ أَعْدَادِ إِلَاعِيْهِ بِرَوْهِهِ وَلَا
 بِجَاهِهِ وَيَسْعَيْنَ عَلَيْهِمْ حُكْمُهُمْ هَذَا إِرَادَمَانِيْهِ مَا لَوْلَا هُوَوْلِهِ لَهُضْمُهُ غَرْبَالِهِ
 أَسْنَهُ اللَّهُ تَعَلَّى وَأَفَأَمَّهُمْ بَهَرُوْزِيْمُ يَكُونُوْزُ كُلُّ كُوكَبِهِ طَيْزِيْنَ
 كَلْمَوْظِيْلِيْنَ سَبِيلِيْلِيْلِيْمُ وَأَنْكَرُهُ بَوْهِيْمُ وَقَوْهُوَ الْحَكْمُ لِلْهَيْمُ وَعَلَى
 كُلِّ يَقْبِعُ عَلَى مَكْتَوْنِيْنَا هَنَامِيْنِ الْقَوْهُوَ الْحَكْمُ وَلَا شِيَامُ وَالنَّوَابُ وَالْعَرَامُ
 أَعْزَمُهُمُ اللَّهُ تَعَلَّى أَنْيَمَلِ عَقْتَضَيِيْنِ لَهُمُ الْحَرَعُ وَلِمَكْتَوْنِيْمُ كَمَاتِكَمْهُمْ مِنْ
 الْأَتَامِيْنِ الْشَّكَلِيْمُ الْعَيْمُ بَعْوَلُ اللَّهُ تَعَلَّى وَكَتَبَ يِيْ آلِيَوْنِ الْأَنَامِ عَشْرِيْمِ
 لِلْأَفْرِيْقِيْمِ خَمْسَتِيْمِ وَرَبِيعِيْمِ وَتَلَانِيْمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Carta n.º II:

2.1. *Texto árabe*

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما.

إلى السلطان المعظم الخطير الأسمى الحافل الأصيل الأشهر الأولي ذون جوان

سلطان قشتالة وليون أكرمه الله تعالى بتقواه وأسعده برضاه:

سلام عليكم سلاما يراجع سلامكم كثيرا أثيرا من الكثير الحب في مقامكم

المبني [حسنه] على مكارم سلطانكم عبد الله محمد بن نصر سلطان غرناطة وما

إليها من بلاد المسلمين أいで الله بمعونته ويسره كتبه إليكم من حمراء غرناطة

حرسها الله تعالى عن الخير والعافية وما عود الله من النعم الوفاية وعن الذي

تعلمونه من المحبة [الصادقة] والمودة الخالصة إلى ما لنا من تعظيم مقداركم

وترفيع مقامكم.

وإلى أيها السلطان المعظم فإن كتابكم الأثير وصل إلينا ووقفنا على ما

ذكرتم فيه من كون مقامكم الرفيع عَرِفَ بأن منذ شهر [...]. قَبْلَ أنطون

هرنس [قَتَّنْ] في الطريق القريب من رندة وأخذ له] جملة من الذهب وطلب

من مقامكم العزيز [...] وأنه ظهر لكم الكتب إلينا فيها والرغبة منكم لنا في أن

نأمر بالبحث عن القضية حتى يعلم الحق فيها وأن نأمر بالحكم على الفاعلين

والانصاف من الذهب المذكور إليه مما تضمنه كتابكم من الجزئيات واستوفينا

جميع ذلك وعلم الله أيها السلطان المعظم أن ذلك الواقع مما شق علينا وعظم لدينا

لما لنا من القصد الجميل في الخير ولما نخص به جانبكم الرفيع من المحبة

الصادقة والمودة الخالصة وإن ساعة وقوفنا على كتابكم الخطير أمرنا بالمبادرة بالكتب لقوادنا وأشياخنا برئدة والشبطين وتلك الجهة كلها ووكلنا في البحث عن القضية المذكورة حتى يقفوا على جلية منها وحقيقة فيها كما يجب وأمرناهم أن يستندوا في الطلب على المفسدين والقبض عليهم حيثما وجدوهم ليعاقبواهم كما يجب بالشرع وأمرناهم بالانصاف والخلاص من جميع ما أخذ المذكور إن شاء الله واعلموا أيها السلطان المعظم أننا ما زلنا نكتب لجميع من في مدننا وببلادنا ومواضعنا من القواد والأشياخ باتصال [التهدين] والتسكين وحفظ ما بيننا وبينكم من العهود الكريمة والمحبة القديمة وأن لا يتطرق أحد من أرضنا ورياستنا إلى ضرر أو فساد بأرضكم ورياستكم وما زلنا نوكد في هذا المعنى كثيراً ونأمر بتنفيذ الحكم فيما يقع من الشكایات والمقاصد وأن ينصّف [من ذلك] بالشرع ويؤخذ على أيدي الفاعلين ويحكم فيهم بما يجب من العقاب الشديد إلى غير ذلك مما يطول ذكره وربما يكون [الحكم] قد وقع في هذه القضية التي ذكرتم فاعلموا ذلك و[اعلموا] أيها السلطان المعظم أنه لما طال هنالكم مقام رسولنا القائد إبراهيم الأمين أعزه الله واستمر على وجهه المباركة بحول الله أزيد من عام ربما تشوشت من الجهات التفوس وتشعبت الخواطر ووجد المفسدون من الجهات سبيلاً إلى الفساد وقد وقع بجهات [أرضنا] جملة من المقاصد والشكایات وأمرنا وزير مقامنا حفظه الله أن يعرف مقامكم العزيز ببعض منها على الاختصار ليكون بها [العلم] عندكم والسبب الأعظم في ذلك إنما هو إبطاء رسولنا المذكور هنالكم ونحن نرغب منكم أن تنتظروا في تلك بنتظركم الجميل وأن تأمروا بإلزام الحديث مع رسولنا القائد إبراهيم الأمين المذكور فيما توجّه بسبيله على مقتضى المحبة

الخالصة والمودة الصادقة وكما يليق برفيع مقداركم [وكرم مقامكم] و الله يهبه ما فيه الخير للجميع بحوله وكرمه وكل ما يكون لمقامكم العزيز بدارنا ورياستنا من الحاجات والأغراض فنحن ياسرون لعمل الواجب في ذلك و الله يرفع قدركم ويزكي الخير عندكم والسلام يراجع سلامكم كثيراً أثيراً وكتب في الخامس لشهر ذي القعدة من عام ستة وأربعين وثمانين مائة.

صح هذا. انتهى.

* * *

2.2. Traducción

«En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso, Dios bendiga⁽¹⁴⁾ y salve a nuestro señor y soberano Muhamad, y a su linaje y a sus compañeros⁽¹⁵⁾.

»Al grande, excelso⁽¹⁶⁾, sublime, majestuoso⁽¹⁷⁾, noble, renombrado y cumplido rey Don Juan⁽¹⁸⁾, rey de Castilla y León -que Dios el Altísimo honre con su piedad y lo ayude a su satisfacción!-: La paz sea con Vos ahora y siempre, en gran manera, de parte de aquel que ama por encima de todo a

(14) وصلی اللہ... علی سیدنا Bustani lee.

(15) Las palabras على الله وصحابه وسلم تسلیمها están escritas una sobre otra para no bajar de la línea de encabezamiento.

(16) Bustani lee. el الخبیر, pues la cuarta letra está deformada por un agujero, pero se deja ver un trazo vertical que no es posible que correspondiera a una *bā'*. Preferimos, por tanto, la lectura الخطیر.

(17) Bustani altera el orden de los adjetivos: الحافل الأسمى, en lugar de الأسمى الحافل.

(18) Bustani transcribe دون خوان /dūn juwān/, con fonética del español moderno, en lugar de دون جوان /dūn yuwān/, con fonética del castellano del s. XV, que es como aparece en el texto.

vuestra autoridad⁽¹⁹⁾, cuya dignidad se basa en las buenas acciones de este vuestro sultán, el siervo de Dios Muhammad b. Nasr, rey de Granada y de las tierras de musulmanes que de ella dependen -¡Dios lo favorezca con su apoyo y su ayuda!-. Os lo escribió desde la Alhambra de Granada -¡que Dios el Altísimo⁽²⁰⁾ guarde!-, movido por el bien, la salud y los abundantes beneficios que Dios mande, y por el amor [sincero]⁽²¹⁾ y verdadera amistad que os consta, además de la veneración que tenemos por vuestra grandeza y lo sublime de vuestra autoridad.

»Por otra parte, gran rey, nos ha llegado vuestro señalado escrito y hemos leído lo que mencionáis en él acerca del hecho de haberse puesto en conocimiento de vuestra elevada autoridad que hace un mes fue abordado⁽²²⁾ Antón Hernández⁽²³⁾ [Cano⁽²⁴⁾ en el camino cercano a Ronda y le fue tomada⁽²⁵⁾] una cantidad de oro; y se ha pedido a vuestra gloriosa autoridad [...]⁽²⁶⁾ y os ha parecido bien escribirnos acerca de ello, y lo que deseáis de Nos es que ordenemos investigar el caso para que se sepa la verdad acerca de él, que ordenemos juzgar a los culpables y la restitución del oro mencionado⁽²⁷⁾, de acuerdo con los pormenores que establece vuestro escrito. Ya hemos cumplido todo ello, y bien sabe Dios, gran rey, que esta situación nos apena y nos aflige por⁽²⁸⁾ el

(19) Bustani coloca una coma entre المبني و مقامكم, haciendo depender toda la frase posterior de esta última palabra, sin tener en cuenta la laguna subsiguiente, que rellenamos con la palabra حسنة "su bondad" -de la que no se ve más que el *sukún*- y la hacemos depender de المبني 'fundada'.

(20) En el texto تعلی, con *scriptio defectiva*.

(21) Falta en Bustani الصادقة, prácticamente ilegible a causa de un agujero, que se ha restituido por analogía con otras expresiones idénticas que aparecen en otros lugares de la misma carta.

(22) قبیل. Falta en Bustani.

(23) أنطون هرنس. Falta en Bustani.

(24) قنة. Falta en Bustani. Reconstrucción aproximada, sólo se ve la parte superior de la ق, las vocales, el punto diacrítico de la ن y la parte superior de la ه.

(25) Todo el texto entre corchetes está borroso o con agujeros. La ت se ha añadido a أخذ porque el sujeto, aunque no se ve, es femenino.

(26) Imposible la reconstrucción, el agujero ocupa media línea.

(27) الذهب المذكور إليه. Falta en Bustani.

(28) لما: Bustani ha leído مما.

buen propósito en el bien que tenemos y por⁽²⁹⁾ el amor puro y sincera amistad de que hacemos objeto a vuestra elevada excelencia⁽³⁰⁾. Y en el mismo⁽³¹⁾ momento de leer vuestro grave⁽³²⁾ escrito hemos ordenado que se empiece a escribir a nuestros caídes y jeques en Ronda⁽³³⁾ y Setenil⁽³⁴⁾ y toda aquella⁽³⁵⁾ zona, hemos insistido en que investiguen el caso hasta dar con⁽³⁶⁾ la evidencia y la verdad de él como es debido, y les hemos ordenado que se apliquen intensamente a buscar y capturar a los malhechores dondequiero que los encuentren para castigarlos⁽³⁷⁾ como conviene⁽³⁸⁾ según la ley islámica, y les hemos encomendado la restitución y recuperación⁽³⁹⁾ de todo lo que le fue sustraído al mencionado, si Dios quiere.

»Y sabed, gran rey, que no dejamos de escribir a todos los caídes y jeques que hay en nuestras ciudades, pueblos y lugares en aras de la continuidad del

(29) لما Bustani ha leído بما.

(30) جانبكم Bustani ha leído جانبكم.

(31) وان ساعه وقوفنا... Bustani ha leído وان ساعه وقوفنا..., pero la *hamza* con *kasra* está claramente debajo del *alif*.

(32) خطير Bustani ha leído خطير.

(33) رشدة Bustani corrige روشدة, que atribuye al uso dialectal (*dāriy*).

(34) En nota Bustani, que no parece haber identificado el topónimo, relaciona otras grafías del mismo como الشيطين ó الشيطين، a todas luces erróneas. La grafía aquí empleada arroja alguna luz sobre su posible etimología. Podría proceder de un latín *septenal(is), quizás haciendo referencia a una distancia o a una piedra miliaria, que en árabe granadino hubiera sufrido imela de segundo grado.

(35) Laguna. Hemos reconstruido تلك por el característico extremo de la ك final en este tipo de letra. Bustani lo ha pasado por alto y ha leído، en lugar de تلك الجهة.

(36) حتى يقفوا Bustani ha leído حتى تقفوا y achaca una incorrección gramatical a la cancillería granadina, el uso del plural magrebí de primera persona. Sin embargo está bastante claro que hay dos puntos diacríticos debajo.

(37) ليغابونهم Bustani ha leído ليغابونهم, porque ha debido de confundir cierto pequeño trazo horizontal con que a veces parece comenzar en letra magrebí la ئ inicial con una ن, y, empeñado como está en achacar a la culta cancillería granadina errores de gramática, añade en nota: *sic* (كذا).

(38) كما يجب Falta en Bustani.

(39) والخلاص Bustani ha leído والخلاص.

[sosiego]⁽⁴⁰⁾ y la tranquilidad, y de la preservación de las nobles treguas y antigua amistad que hay entre Nos y Vos, y que nadie de nuestro territorio y soberanía tenga vía para el daño ni el delito en vuestro territorio y soberanía, y no dejamos de insistir mucho en este sentido ni de ordenar que se lleve a cabo el arresto siempre que se producen quejas o fechorías, que se haga justicia en⁽⁴¹⁾ todo ello por la ley islámica, que se corten las manos a los culpables y sé les juzgue como conviene y se les castigue⁽⁴²⁾ severamente, además de lo que sería prolijo mencionar. Quizá [el arresto]⁽⁴³⁾ habrá tenido ya lugar en este asunto que habéis mencionado.

»Sabed eso, y sabed⁽⁴⁴⁾, gran rey, que cuando se retrasó la estancia de nuestro enviado el caíd Ibrāhīm al-Amīn, Dios lo favorezca, y se prolongó su feliz viaje, con la ayuda de Dios, más de un año, parece ser⁽⁴⁵⁾ que se encresparon los ánimos por ambas partes y se soliviantaron los corazones, y encontraron los malhechores de ambas partes vía libre para las fechorías y se han producido en diversos lugares de [nuestro territorio]⁽⁴⁶⁾ una serie de delitos y quejas. Ordenamos entonces a un ministro de nuestra autoridad, que Dios guarde, que informe a vuestra sublime Alteza acerca de algunas de ellas de manera resumida para que tengáis [conocimiento] de ellas⁽⁴⁷⁾. Y⁽⁴⁸⁾ la causa principal de ello no es otra que la demora allí de nuestro mencionado enviado. Deseamos de Vos que lo veáis con benevolencia y ordenéis confirmar la entrevista con nuestro

(40) باتصال التهدين. Falta en Bustani.

(41) أن ينصف ذلك. Bustani ha leído.

(42) من ... الشديد. Bustani no lo ve: من العقاب الشديد.

(43) Laguna. Aquí seguimos la lectura de Bustani, y traducimos الحكم como 'arresto'.

(44) واعلموا. Falta en Bustani.

(45) وبما. Bustani ha leído.

(46) أرضتنا. Reconstruido. Bustani ha leído, pero se reconoce claramente la parte superior de la frase.

(47) بها المعرفة. Falta en Bustani.

(48) Bustani no ha visto la conjunción و y ha leído el final de la frase anterior junto con el comienzo de la siguiente, confundiendo a continuación el *alif* del artículo de la palabra الأعظم ل تكون [...] عندكم السبب، [...] و والأعظم في ذلك... .

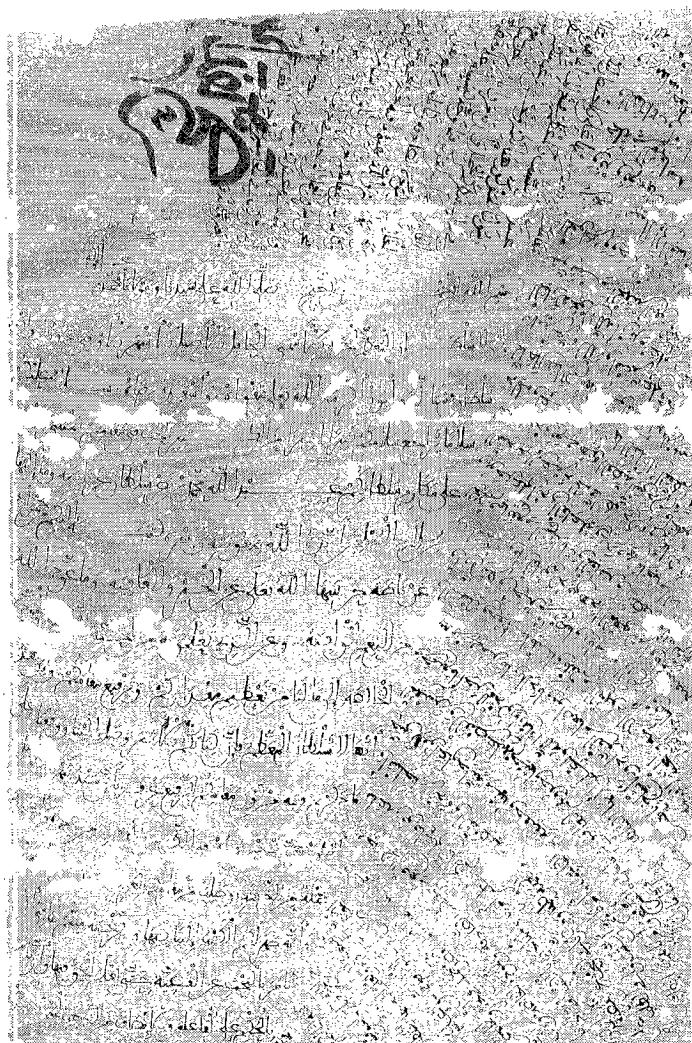
enviado, el mencionado Ibrāhīm al-Amīn, por cuanto se ha dirigido [allí]⁽⁴⁹⁾ con el propósito de la amistad sincera y el amor puro, como conviene a lo elevado de vuestra grandeza [y la nobleza de vuestra alteza]⁽⁵⁰⁾. Y Dios disponga el bien para todos, con su ayuda y su generosidad. Y todas las necesidades e intereses que vuestra sublime Alteza tenga en nuestra casa y nuestra jurisdicción, Nos estamos prestos a hacer lo que convenga en todo ello. Y Dios eleve vuestro poder y haga crecer el bien junto a Vos. La paz sea con Vos ahora y siempre, en gran manera.

»Escribióse el 5 del mes de Dū l-Qa'da del año 846 [7 de marzo de 1443].
Correcto».

* * *

(49) بسبيله. Bustani ha leído لسيبله.

(50) وكرم مقامكم. Falta en Bustani.



Carta n.º 2

3. Carta n.º III:

3.1. Texto árabe

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على مولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم
تسليم.

من عبد الله أمير المسلمين محمد الغالب باش ابن الأمير المقدس أبي [الجيوش
نصر ابن] أمير المسلمين أبي عبد الله ابن أمير المسلمين [أبي الحجاج] ابن أمير
المسلمين أبي الوليد بن نصر أيد الله مقامه وأسعد أيامه [للفارس المغيرور]
الأفضل الحسيب المشكور الأولي دياقه هرنس ذي سرطة أكرمه الله تعالى بتقواه
وأسعده بما فيه رضاه سلام عليكم سلاماً يراجع سلامكم كثيراً.

كتبناه إليكم من حمراثنا بغرنطة حرسها الله عن الخير والعافية والنعم
الواافية والحمد لله وعن الشكر لكم والثناء الجميل عليكم.

وإلى هذا فوصل إلينا كتابكم وفهمنا [كل المقتضى] من قصدكم الحسن
ومذهبكم الحميد [على] ذلك كثيراً ويطعم الله [قصدنا] إنما هو [الوفاء] للسلطان
المعظم دون جوان سلطان قشتالة أكرمه الله [بتقواه] كما يليق [بشرف ملكه] إن
شاء الله [وزير] مقابنا الكريم هو الذي يكتب لكم فيما أشرتم إليه [كتاباً] بالغا
شافيا إن شاء الله فاعلموا هذا والله يكرمكم بتقواه والسلام معاد عليكم كثيراً
وكتب بتاريخ [...] لمحرم عام سبعة وأربعين وثمانين مائة.
صح هذا. انتهى.

* * *

3.2. Traducción

«En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso, Dios bendiga y salve a nuestro señor Muhammad, su linaje y sus compañeros.

»De parte del siervo de Dios, príncipe de los musulmanes, Muhammad, el Vencedor por gracia de Dios, hijo del príncipe santificado [Abū l-Ŷuyūš Naṣr, hijo del]⁽⁵¹⁾ príncipe de los musulmanes Abū ‘Abd Allāh, hijo del príncipe de los musulmanes [Abū l-Hayyāy]⁽⁵²⁾, hijo del príncipe de los musulmanes Abū l-Walid b. Naṣr, Dios favorezca su autoridad y haga felices sus días, [al honrado, piadoso]⁽⁵³⁾, virtuoso, noble⁽⁵⁴⁾, agradecido y cumplido [caballero]⁽⁵⁵⁾ Diego Hernández de Zurita -¡que Dios honre con su piedad y ayude en lo que tenga a bien!-: La paz sea con Vos ahora y siempre. Os hemos escrito desde nuestra Alhambra, en Granada -¡Dios la guarde!-, por el bien, la salud y los abundantes bienes -¡alabado sea Dios!-, y por agradecimiento a Vos y la buena reputación que tenéis.

»Por otra parte, nos ha llegado vuestro escrito y hemos comprendido perfectamente [todas las exigencias]⁽⁵⁶⁾ de vuestro benéfico objetivo y vuestra loable intención sobre ello, y sabe Dios que [nuestro propósito]⁽⁵⁷⁾ no es otro que [cumplir]⁽⁵⁸⁾ ante el excelso rey Don Juan, rey [de Castilla]⁽⁵⁹⁾, a quien Dios

(51) Laguna. Se ha restituido أبو الجيش نصر بن por analogía con la carta n.º 1.

(52) Laguna. Se ha restituido أبي الحجاج por analogía con la carta n.º 1.

(53) Laguna. Se ha restituido المكرم المبرور por analogía con la carta n.º 1.

(54) Incompleta en el original, donde un roto sólo permite leer الحسن, hemos restituido esta voz a partir de fórmulas similares que aparecen en otras cartas editadas en el mismo apéndice por Bustani.

(55) Laguna. Se ha restituido للفارس por analogía con la carta n.º 1.

(56) كل المقضى. Borroso en el original, se ha reconstruido a partir de la ك, la ت y la ض, que se adivinan.

(57) قصدنا. Borroso en el original, sólo se aprecia la parte superior de la palabra.

(58) الوفاء. Laguna. Puede reconstruirse la palabra gracias a la ف inicial y a la ئ con que en escritura magrebí se hace preceder a la hamza.

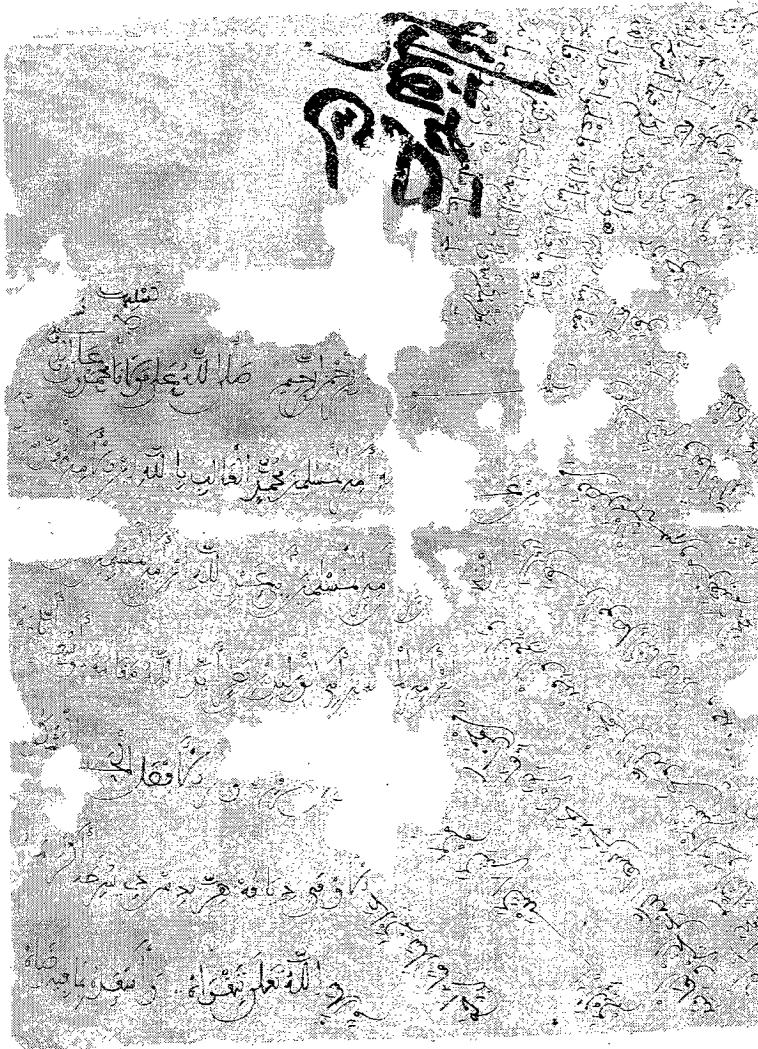
(59) سلطان قشتالة. Laguna que sólo deja ver el comienzo, ...سلطان قشتالة de Castilla.

honre con su piedad como merece por la [altura de su realeza]⁽⁶⁰⁾, si Dios quiere. [Y un ministro]⁽⁶¹⁾ de nuestra noble autoridad es quien os escribirá sobre lo que indicáis un escrito elocuente y definitivo, si Dios quiere. Sabed esto y que Dios os honre con su piedad, y que la paz sea con Vos eternamente.

»Escribióse con fecha de [...]⁽⁶²⁾ de Muharram del año 847 [mayo 1443]. Correcto.»

* * *

-
- (60) بـشـرـف مـلـكـه ... لـكـه Agujero. Sólo se aprecian las letras بـشـرـف مـلـكـه, lo que permite reconstruir la expresión.
- (61) Parte muy confusa, con palabras semiborradas, que se corresponde con la línea final del segundo bloque, el escrito de abajo arriba. Se ha reconstruido وـوـزـيرـ.
- (62) Un agujero ocupa toda la palabra correspondiente al día. Sólo se aprecia la moción ، que podría corresponder a tantas posibilidades que no vale la pena intentar su reconstrucción.



Carta n.º 3